



外国文学研究丛书

英语双关语研究

王程辉◎著



苏州大学出版社
Soochow University Press

外国文学研究丛书

英语双关语研究

王程辉 著

该书为2017年度教育部哲学社会科学研究后期资助项目“日语语言游戏研究”(项目编号:17JHQ049)的阶段性成果、湖南科技大学教学研究与改革项目“国外电影中的教与学研究”(项目编号:912-G31564)部分成果

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语双关语研究 / 王程辉著. — 苏州: 苏州大学出版社, 2018. 1

(外国文学研究丛书)

ISBN 978-7-5672-2304-2

I. ①英… II. ①王… III. ①英语-语言学-研究
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 288004 号

书 名: 英语双关语研究

作 者: 王程辉

责任编辑: 汤定军

策划编辑: 汤定军

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006

印 装: 宜兴市盛世文化印刷有限公司

网 址: www.sudapress.com

E - mail: tangdingjun@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 700mm × 1000mm 1/16 印张: 30.5 字数: 495 千

版 次: 2018 年 1 月第 1 版

印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-2304-2

定 价: 88.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020



目 录

Contents

- 第一章 概论 / 001
 - 第一节 定义 / 001
 - 第二节 双关语的普遍性 / 004
 - 第三节 双关语展开的平台 / 008
 - 第四节 双关语生成机制及特点 / 015
 - 第五节 双关语结构 / 017
 - 第六节 双关语的功能 / 020
- 第二章 双关语历时性研究 / 024
 - 第一节 政坛人物 / 024
 - 第二节 文坛人物 / 031
- 第三章 威廉·莎士比亚戏剧双关语 / 065
 - 第一节 莎士比亚戏剧双关语一览 / 066
 - 第二节 莎士比亚常用双关语 / 090
- 第四章 《圣经》双关语 / 097
 - 第一节 创世纪 / 098
 - 第二节 《出埃及记》及其他 / 103
- 第五章 奥斯卡·王尔德作品双关语 / 122
 - 第一节 《道林·格雷画像》 / 123
 - 第二节 《认真的重要性》 / 126
- 第六章 弗拉迪米尔·纳博科夫《洛丽塔》双关语 / 130
 - 第一节 举步维艰 / 130
 - 第二节 走向深渊 / 137
- 第七章 影视作品双关语 / 146
 - 第一节 《音乐之声》等影片 / 146

第二节 《狮子王》 / 151

第三节 憨豆先生 / 156

● 结语 / 169

● 双关语词典 / 171

第一节 字母 / 171

第二节 神话 / 178

第三节 文学 / 179

第四节 历史 / 185

第五节 美国内战 / 192

第六节 地理 / 195

第七节 其他 / 200

● 参考文献 / 479



第一章 概 论

在最不经意处,人们可以听到英语双关语(pun)。在一次宴会上,一位学生盛赞一位中国女老师:“久闻您的大名,早就希望和您结识。您在各个领域都取得了成就,您是一个传奇。”(You are a legend.)因为有外教在场,学生所有的话都是用英语说的。听到最后一句话,外教插话了,“不,不,她不是神话人物,她是肉身。如果我掐她,她会感觉到痛。”(No, no, she is not a legend. She is made of flesh. You see, if I pinch her, she will hurt.)说着拧了那位老师上臂。为什么听者会发出笑声?因为对话中有个双关语(legend)。它的第一个意思是“虚构的传奇故事”,第二个意思是“真实生活中的传奇式人物”。学生用的是第二个意思,而外教故意理解为第一个意义。由此可见,巧妙使用双关语给人们带来了无限乐趣。

第一节 定 义

双关语是个庞大的存在,它是“一种文字游戏,虽然单词发音相同或相似,但意义截然不同”(A play on words that are either identical in sound or very similar in sound, but are sharply diverse in meaning.)。(Abrams 253) 双关语希腊语为 paronomasia, 法语为 *double entendre* (double meaning)。双关语可以分为四类:第一类,同音、同形,但意义不同。“什么老鼠不吃奶酪? 鼠标。”(What mouse won't eat cheese? A computer mouse.)。第二类,同音,但形不同、意不同。“为什么不能让孩子们和鸡在一起? 因为鸡用的是禽语。”(Why are children kept away from chickens? Chickens use fowl language.) fowl 和 fowl 同音,但拼写不同,意义也有天壤之别。fowl language 是“禽语”,而 foul language 是“脏话”。第三类,读音、拼写类似,但意义不同。一家裁缝店打出下面的广告:“你撕破的地方,我们来帮你缝补。”(As you rip, so shall we sew.) 原句谐音谚语“种瓜得瓜,种豆得豆。”(You reap what you sow.) 可以看出, *reap* 和 *sow* 分别与 *rip* 和 *sew* 拼写、读音类似,但意义显著不同。下

面一个例子也能说明这一点:

“妈妈,我们想要一只仓鼠,”孩子们哀求着。“你们不能养仓鼠。你们不会照顾它,最后又变成我的事了,”妈妈拒绝了。“我们会照顾它的,”孩子们反驳道。“我们保证。”妈妈退让了,给孩子们买了一只仓鼠。他们给它取了个名字叫 Danny。然而,两个月后,当妈妈发现还是自己天天喂这只仓鼠,给它打扫卫生,她于是给 Danny 找了一个未来的新家。当妈妈告诉孩子们马上就要和 Danny 分别的时候,她惊讶地发现孩子反应良好。一个孩子说道,“他(它)在这里待了够久了。我们会想念他(它)的。”妈妈认同地说道:“是啊,让一个人照顾他(它)有点受不了。因为我是那个人,我决定让他(它)离开。”另一个孩子说道:“好吧,也许假如他(它)不吃那么多、不那么脏乱的话,我们会留下他(它)的。”但是妈妈很坚决,“现在是时候让 Danny 去它的新家了。拿着它的笼子走吧。”“Danny? 我们以为你在说爸爸!”孩子们愤怒地咆哮。(Streiker 128)

这个故事巧妙利用了“丹尼”(Danny)和“父亲”(daddy)发音和拼写相近的特点,取得了幽默效果。

第四类,相同单词字母分化组合,包括首字母互换、字母的重新分化组合等。“‘加热器对冰箱说什么?’‘祝一天愉快!’”(What does the heater say to the freezer? Have an ice day.) have a nice day 又可以分化组合为 have an ice day,理解为“拥有冰雪的一天”。

按双关语的规模,双关语可以分为一字双关、两字双关和三字双关。一字双关,顾名思义,整个双关语语境中只有一个单词有双关。“士兵不喜欢几月份? 三月。”(Which month do soldiers hate? March.) march 又可以表示“行军”。两字双关指的是创设的语境中两个单词同时双关。下面是一个例子:

托马斯·布朗追求一个女士多年,但没有结果。追求期间,每次喝酒他都要先祝这位女士身体健康。有一次,他喝酒省略了这一程序。一个绅士提醒他:“医生,你要先祝这位女士健康。”他说:“我喝酒时已经祝她健康多年,但一直不能将她烤成褐色,因此我就不再祝她身体健康了。”(Dr Thomas Brown courted a lady for many years, but unsuccessfully, during which time it had been his custom to drink the lady's health before that of any other; but being

observed one evening to omit it, a gentleman reminded him of it, and said, "Come, doctor, drink the lady, your toast." The doctor replied, "I have toasted her many years, and I cannot make her Brown, so I'll toast her no longer.")

toast 有两个意思：“举杯祝愿”和“烤”；brown 有两个意思：“布朗”和“褐色”。文章也可以从两个方式理解：“我不能将她烤成褐色”和“我举杯祝贺，也不能让她改姓布朗，从而成为我的夫人。”三字双关比较罕见，表示三个单词各有双关：“一个妇女把自己的儿子的农场叫作‘焦点’，因为这是她儿子养肉牛的地方。”(A woman calls her son's ranch focus, because it is the place where her son raises meat.) 英语中，“儿子养肉牛”(son raises meat)与“太阳光线汇集”(sun's rays meet)发音相同。双关语可以形成多于三个双关语的连环，如下面的句子：“如果律师可以被排除在外，牧师可以被除去圣职，那么能不能依此类推说：电气工程师可以很高兴，音乐家可以用符号代表，牛仔可以疯狂，模特可以被废黜，可以强制树医下交通工具，干洗工人可以忧郁？”(If lawyers are disbarred, and clergymen defrocked, then doesn't it follow that electricians can be delighted, musicians denoted, cowboys deranged, models deposed, tree surgeons debarked, and dry cleaners depressed?) (Streiker 233)

“法庭”(bar)与律师有关，“教士服”(frock)与牧师有关，“电灯”(light)与电工有关，“符号”(note)与乐师有关，“来回行动”(range)与牛仔有关，“摆姿势”(pose)与模特有关，“树皮”(bark)与树医有关，“压平熨烫”(press)与干洗工人有关，但后面六个单词(light, note, range, pose, bark, press)前面加上表示“去除”的前缀(de)发生了很大变化，因此不能按照前两个(bar 和 frock)类推。不过，一连串双关语用在一起，确实蔚为壮观。

按不同意义产生的来源，双关语可分为两类：语义双关语和语法双关语。第一类双关语依靠单词的模糊含义：“什么动物最聪明？”“猪。”“为什么？”“它什么都知道。”(“What animal is the most intelligent?” “Pig.” “Why?” “The pig noses everything.”)“用鼻子拱”(nose)与“通晓”(knows)发音相同，属于语义双关语。第二类双关语语法双关依靠句子中语法成分的模棱两可。三个例证可以说明这一点：

一、时光如箭一般飞逝，水果像香蕉一样飞。(Time flies like an arrow. Fruit flies like a banana.)

按上面的翻译理解，这个句子是一个并列句，time 与 fruit 对应，flies

与 flies 对应,介词 like 与介词 like 对应,an arrow 与 a banana 对应。后半句也可以理解为“果蝇喜欢香蕉”,fruit flies 是“果蝇”,fly 是名词,like 的词性由介词转变为动词“喜欢”。这种依靠单词义群的不同组合而形成的双关语称为语法双关语。

二、一个农民给《农民日报》的编辑写信,问了一个问题:“奶牛挤奶需要多长时间?”编辑回答:“当然和短的奶牛一样了。”(A farmer wrote to the *Agricultural Daily*, and asked a question, “How long cows should be milked?” The editor replied, “Of course the same as the short ones.”)(周 1995: 200)

农民句子的断句是“多长时间”(How long),然后是“挤奶”(cows should be milked);编辑的断句是“怎样”(How)和“体长的奶牛挤奶”(long cows should be milked)。

三、值得注意的是,双关语常借助谜语的形式,通过一问一答来达到目的。下面是一个谜语:“电量的计算单位是什么?”“什么?”“说得对,是瓦特。”(What is the unit of electricity? What? Yes, you are right. It is Watt.) 谜语中,what 与 watt 同音。另一个谜语是“你是希望老虎吃了你,还是狮子吃了你?”(Do you want the tiger to eat you or the lion?) 这个谜语还有一个理解:“你是希望老虎吃了你,还是吃了狮子?”用这个谜语测试,受测试者并不总能识破双关语。和语义双关语一样,语法双关语微妙而有趣,需要仔细体会。

第二节 双关语的普遍性

双关语是语言游戏,和语言有密切关系。它的构成需要语言这个介质。许多语言中都有双关语。汉语的双关语不胜枚举。文学作品中,双关扮演着重要角色。《红楼梦》有“空对着,山中高士晶莹雪;终不忘,世外仙姝寂寞林”一联。雪既是白雪,又是薛宝钗的薛;林既是树林,又是林黛玉的林。刘禹锡“东边日出西边雨,道是无晴却有晴”中,“晴”通“情”,一笔双叙。汉语双关并不局限于文学。商家深谙此道,例如,眼镜店称自己的商品价格低得令人大跌眼镜,跆拳道学校提倡“拳”释人生精彩,语言学校提出外语流利的“她想把自己的舌头放进你的嘴里”(she wants to put her tongue into your mouth)。广告中的双关语已成泛滥成灾之势。

英语双关语不是一个封闭的系统。它总和其他语言相互交流。理解双关语,德语知识必不可少,下面的例子说明了这一点。一对夫妇在餐厅落座就餐,但侍者端上来的饭菜都不合口味。丈夫流露出不满,妻

子回答：“更糟的还在后面。”(The wurst is to come.) 实际上，德语“腊肠”(wurst)与英语“最糟糕的”(worst)读音近似，因此这个句子又可理解为“腊肠还没上呢。”英语和德语交汇的双关语还有一个例子：“他超速驾驶，把昂贵的车撞到树上。现在他知道自己奔驰德斯科车是怎么撞弯的。”(He drove his expensive car into a tree and found out how the Mercedes bends.) 此时，英语“弯曲”(bends)与德国奔驰车(benz)发音相近。英语和法语也有交集，形成双关语，如下面的一个例子：

冬天的微风已经有点凉意，猫夫人家前面的湖上有一层薄薄的冰。夫人去购物，她警告自己的四个孩子(一、二、三、四)不要去湖边。淘气的小猫想试一下自己的滑冰鞋。妈妈一走，他们就到了冰上。一、二、三、四，都沉入湖底。(It was winter's first breeze, and the lake in front of Mrs. Meepw's house had a thin coat of ice. She warned her four children—un, Deux, Trois and Quatre—not to go near the water while she was shopping. But the mischievous kittens just couldn't resist the temptation to try their new skates. As soon as the Momma had gone off, they went onto the ice. Un, Deux, Trois, Quatre, cinq.)

法语数词一(un)、二(Deux)、三(Trois)、四(Quatre)也是故事中猫的名字。法语“五”(cinq)和英语“下沉”(sank)发音接近，因此，最后一句又可以翻译为：“一、二、三、四，五。”

双关语具有民族性。各个民族有各个民族的双关语，同时也透露出民族的形象、思维模式及先入为主的偏见。下面一个双关语的例子隐含着对爱尔兰人的歧视。一个人在码头上，想为难一个爱尔兰人，就问他，“土豆现在吃起来怎么样？”爱尔兰人手中正好有一根橡木棍。他回答道：“吃起来不错。你想不想尝一下土豆秆？”(Would you like to taste the stalk?) 他抡起橡木棍，将问他的人打倒在地，随后扬长而去。“茎、秆、梗”(stalk)又表示“拐杖”。爱尔兰人以前曾依靠土豆度过饥荒，将爱尔兰和土豆连起来，在一部分人看来构成一种侮辱。

双关语不仅进入了各个语种，还渗透进了各个社会领域，包括政治、军事、医学、金融、法律、地理、文化艺术、历史、化学、哲学等，从这些学科分支中得到滋养。就政治而言，双关语是一把达到目的的利器。英国格莱斯顿曾讽刺迪斯累里，“看你的样子，将来不是走上刑台被绞死，就是得梅毒病死。”迪斯累里回应，“那要看我是拥护你的原则，还是拥抱你的情妇。”(That depends on whether I embrace your principles or

your mistress.) (Abrams 330) 他的意思是“如果拥护你的原则,我就会被绞死;如果我拥抱你的情妇,我就会得梅毒。”动词(embrace)一词两用、一石两鸟,令人印象深刻。政治中,stand 和 sit 各有特殊含义。例如:

宣布有几个人要参加接下来的选举,估计以后很多人会这样做,因为只有少数几个才能履职。(Several people are announced as about to stand at the ensuing elections, and indeed it is probable many will have to do so after them, for there are very few who can reasonably expect to sit.)

stand 表示“参加竞选”,sit 表示“担任议员职务”。而 stand 和 sit 又可以作一对反义词,表示“站立”和“坐下”。

军事方面也有双关语。一个士兵宣称作战时,自己总是待在弹药最集中的地方。听众不一定要为他的安危担心,因为他的话的另一意义是“他躲在弹药车下”。

医生对双关语毫不陌生。一个医生读书时喜欢将附录撕掉。妻子问他为什么。他说,自己已经习惯做阑尾切除手术。英语中,“阑尾”和“附录”用一个单词(appendix)表示。这两者共用一个单词也情有可原,它们的相通之处是:它们都是一个整体中可有可无的部分。

读者不时接触到金融方面的双关语。“一个储户到了银行,要求‘核对账户’(check the balance)。于是银行职员推了他一下。”(Cohl 50) check the balance 有两个意思:“查询余额”和“看身体能否保持平衡”。法庭上,法律工作者需要语言明确,双关语是一个大忌。但这并不妨碍他们私下里使用双关语开玩笑:

乔治有一天不在巡回法庭,我觉得这是个不解之谜。听说他最喜欢绕圈子说话,他怎么会离开巡回法庭?!(George left his circuit for a day, which is to me a mystery profound; he leaves the circuit! he, of whom they say, that he delights in constant turning round.)

“巡回法庭”(circuit)又表示“遁词,绕弯子说话”。离开法律这个大背景,不熟悉法律术语的特定含义,会交流不畅。如下例:一个乡村律师说:“你要把你欠我的六便士给我。”“这是什么费用?”“我给你的法律建议。”“我一辈子对你都没有好感。”(“For the opinion you had of me.” “Faith, I never had any opinion of you in all my life.”) opinion 可以

表示“律师给客户的法律咨询”,也表示“好印象”。

关于地理,有北极探险家的双关语传世。查理·马修冰天雪地坐在马车里等车夫。车夫最后出现,马修对他说:“师傅,如果再在这里待上一会儿,你的马就会像佩里船长的船只。”“此话怎讲?”“哎呀,被冰封在北极。”(“If you stand here much longer, Mr. Coachman, your horses will be like Captain Parry's ships.” “How's that, sir?” “Why, frozen at the pole!”) 极地探险家威廉·佩里(1790—1855) 1827 年到达北纬 82 度 45 分,这个记录 50 年后才被打破。佩里船长的船只曾遇到冰冻而动弹不得。“极地”(pole)又表示“车辕”。

如果有人像迂腐文人一样文绉绉地说话,可以通过双关语加以矫正,就像下面亨利·厄斯金做得那样。他遇到一个爱卖弄佶屈聱牙文字的律师。看到律师的脚踝缠着一块丝巾,亨利问其缘故。对方说:“我在自己兄弟的庄园里浪漫地散步,这时遇到一个门。我要爬过去,接触到了第一根铁条。铁条摩擦了我的皮肤的上表皮,伴随着轻微的血外溢。”(I was taking a romantic ramble in my brother's grounds, when, coming to a gate, I had to climb over it, by which I came in contact with the first bar, and grazed the epidermis on my skin, attended with a slight extravasation of blood.) 亨利回答:“你要感谢你的好运。如果你的兄弟的门和你的文体风格一样高雅,你肯定会摔断你的脖子。”(That your brother's gate was as lofty as your style, or you must have broken your neck.) lofty 既表示“高高的(门)”,又表示“文体高雅正式”。

有一个双关语故事属作曲家独有。作曲家约翰去世后不久,认识这个作曲家的两个朋友杰克和哈里相遇。杰克知道约翰去世,但哈里还不知道这个消息。哈里问杰克,约翰现在怎么样,“他还在谱曲吗?”(Is he still composing?) 杰克回答:“不,他没有谱曲。他的身体在分解。”(No, he is not composing. He is decomposing.) (Cohl 344) 双关语还与历史学关系密切。侦探小说大师阿加莎·克里斯蒂说过:“一个女孩最好和一个考古学家结婚。这样,你越老,他对你越感兴趣。”这个“老”和历史学家所说的“古老”并不是一个概念。

化学为变化之学,这和双关语不谋而合。一个以其昏昏、使人昭昭的演讲者在讲述气体的性质时,听众中一个女才子问旁边的绅士氧气与氢气的区别在哪里。对方回答:“差别很小。氧气是纯酒,氢气是兑了水的酒。”(By oxygen we mean pure gin; and by hydrogen, gin and water.) hydro 可以表示“水”,如“恐水症”(hydrophobia),但说“氧气是纯酒,氢气是兑了水的酒”纯粹是望文生义。另外,有学生认为“CO₂(二氧化碳)是冷的,H₂O(水)是热的”(Streiker 193),这也是受到了其

中 CO 和 HO 的影响,以为它们分别是 cold 和 hot 之略。

哲学方面,可以举出非物质理论(immaterial theory)大师乔治·伯克利主教(George Berkeley, 1685-1753)的例子。一天,他在都柏林学院的教堂里,一个熟人走到他面前,看到他陷入沉思,就用手杖轻轻拍了他肩膀一下。主教一惊,大叫:“怎么回事?”(What is the matter?)熟人盯着他的脸,回答说:“没有事,伯克利。”(No matter, Berkeley.)英语中,“大事”和“物质”共用一个单词 matter,正好和伯克利研究的非物质理论相关。

之所以会有各个领域的双关语,是因为人类社会形成了明确分工,各个行业之间差距越来越大,而行业内部研究越来越细小、越来越深入。同一行业的人见面,互相能够沟通理解;不同行业的人见面,“三句话不离本行”,让门外汉听来难以理解。这也是双关语产生的温床。总之,各个领域的双关语异彩纷呈,构成了双关语的方方面面。

第三节 双关语展开的平台

双关语并非从天而降。一般来说,双关语的展开有六个层面:省略、词缀、字母、单词、词组和句子。省略使得意义模糊,为双关语的产生提供了条件。下面一个语篇的名字是“难以从命”(Impossible to Obey),谈到了省略造成的滑稽场面:

一个女生坐在座位上,嘴里嚼着口香糖,脚伸到过道上很远,被老师发现了。“玛丽!”老师严厉地大声叫道。学生问:“老师,什么事?”“把口香糖从嘴里拿出来,把脚放进去!”

老师的意思是让女孩把脚放到座位里面,但联系上文,好像是要求女孩把脚放进自己的嘴里边。省略是造成这一误解的根源。首字母缩略语是省略的一种,它给人们带来极大便利。国际笔会(International Association of Poets, Playwrights, Editors, Essayists, and Novelists)可以缩略为 PEN(钢笔),非常简练达意。但缩略语也会给人带来思想上的混乱。例如,一个游客到了加拿大多伦多的宾馆,看到水龙头上有 C 这个标志,他问服务员是什么意思,答复是“冷水”(Cold)。他看到另一个水龙头上也有 C 这个标志,他以为还是冷水,拧开后,热水却将他烫伤。服务员解释说, C 还表示法语“热”(chaud),因为英语和法语都是加拿大的官方语言。

笑声让我们立刻知道我们误会了别人的意思。另一则首字母双关

语故事与 BC 有关。曾经有一位高雅的女士,她是一位牧师的遗孀,有点落后于时代。她打算去约瑟米蒂国家公园旁的教堂露营地度一周的假,但她想先确认住宿条件。她首先要考虑到的因素是卫生间,但她又没勇气在信中写“厕所”这样的词。经过深思熟虑,她最后写下了“浴室马桶”(bathroom closet)。不过,写完之后,她还是觉得太粗俗了点。因此,她又在第二页将“浴室马桶”简写成了 BC。她写道:“我住的地方有自己的 BC 吗? 如果没有的话,那么 BC 离多远?”

野营地主管拿走了这位女士信件的第一页。他没有想到,处理来信的另一位职员根本没办法知道 BC 是什么意思。相关职员在午饭后来到办公室,看到这封信,信中的委婉语使他深感困惑。他把这封信展示给许多人看,他们也无法解读其中的意思。这位职员的妻子知道这位寄信的夫人是一位著名的浸礼教牧师的遗孀,因此确定她要问的一定是关于浸礼教教堂的事。“完全正确!”职员说。“BC 是浸礼教会教堂(Baptist Church)的意思。”这位职员于是给这位女士回信。他写道:

亲爱的女士,这么晚才能回复您的来信,深感抱歉。但我很高兴告知,在距野营地 9 公里的地方就有 BC,并且一次就能同时容纳 250 人。如果您习惯于经常去的话,这个距离可能有点远。但您肯定很高兴地得知,许多人都是带上午餐前去,一整天都待在那儿。他们通常都去得很早,在那里呆很长时间。我和我妻子上次去已经是六年前了。那里面很挤,我们只能一直站着。不过现在他们正打算组织一个晚餐会,筹钱来购置更多的位子。他们打算在 BC 的地下室来举办这次餐会。我不得不说,我为不能常去而感到痛苦,但这并不是说我没有去的欲望。只是当我们年老时,这总需要更多的努力,特别是在寒冷的天气。如果你决定下榻我们的野营地,也许第一次我可以陪您去,和您坐一块,并将您介绍给那些人。记住,这是一个友好的社区。(Streiker 22-23)

这样一封信的效果可以想象。除了缩略语,词缀也可以形成双关语。let 这个词缀是一个例子。一个老师告诉学生,后缀 let 表示“小”,如 piglet。他让学生将这个词缀与一些单词(brace, drop)组合,得出“手镯”(bracelet)和“小液滴”(droplet)。当学生操练得心应手后,老师提出了一个单词“玩具”(toy),要求学生组合,得到回答却是“厕所”(toilet)。另一个可能造成歧义的后缀是 ing。一个老师问学生,Do you like Kipling? 学生回答, No, I never kiple。这个双关语被巧妙翻译为“你喜欢吉卜林的作品吗?”“不,我从来没有拿过破仑。”英语中,ing 表

示“进行”，学生以为老师问的是一项运动，像“你喜欢游泳吗？”(Do you like swimming?) 从而造成误解。

高于词缀的层面是字母层面。它也能构成双关语：为什么字母 A 像中午？因为它在一天的中间。(Why is letter A like noon? Because it is in the middle of the day) 为什么字母 B 像大火？因为它能让油沸腾。(Why is the letter B like a hot fire? Because it can make oil boil.) 为什么字母 C 像是魔术师？因为它能把灰尘变成钞票。(Why is the Letter C like a magician? Because it can turn ash into cash.) 为什么字母 E 像是伦敦市？因为它是英国首都。(Why is the letter E like London? Because it is the capital of England.) 为什么字母 K 像是面粉？因为没有它做不成蛋糕。(Why is the letter K like flour? Because without it you can't make a cake.)

就单词层面而言，几乎各个词类都可以形成双关语：名词、动词、形容词、副词、代词、介词、数词、叹词，不一而足。一个爱打牌的男子向同伴抱怨：“妻子天天想着钻石，我们天天想着俱乐部！”(Our wives on diamonds set their hearts. We set our hearts on clubs!) 这句话的另一意义是：“妻子喜爱红桃，我们喜欢方砖！”这就是名词双关语的例子。双关语经常与专名有关，包括人名、地名、机构名等。有一个收税人名叫温特(Winter)，熟悉他的一个诗人赋诗道：“收税人温特先生来了，我建议他要多少就给他多少，不要有任何迟疑。因为虽然他的名字叫温特，他的行动却很迅速。”(Though his name's Winter, his actions are summary.) “冬天”(winter)也可以是“温特”，“果敢”(summary)与“夏天”(summer)读音相近。还有一个故事与海军上将温特有关。在与他领导的海军交锋之前，敌方海军上将邓肯对自己的部下简短而幽默地说：“先生们，你看，冬天到了，你们一定要有热情！”(You see a severe winter approaching; I have only to advise you to keep up a good fire.) 邓肯希望自己的部下投入激情作战。他的话语的另一意义是“冬天来了，你们一定要生火”。地名的双关语不胜枚举。1666 年伦敦发生大火。一位作者写出了下面一段文字：

炮弹街怒吼，面包街被烧焦，弯曲街被烧直，昏头昏脑山踉踉跄跄，信仰巷一直不相信会发生火灾，纺锤巷掷出细线，火钳巷被烧得通红，煤炭巷被烧成了煤灰，肥皂巷成了泡影，家禽被烫伤，泰晤士大街干涸了，木材街被烧成了灰烬，附带上鞋巷，白雪山融化了，布丁巷和肉派角烧烤得过了分。(Cannon Street roared, Bread Street was burnt to a crust, Crooked Lane was burnt straight, Addle

Hill staggered, Creed Lane would not believe it till it came, Distaff Lane had sprung a fine thread, Ironmonger Lane was red hot, Seacoal Lane was burnt to a cinder, Soaper Lane was in the suds, the Poultry was too much singed, Thames Street was dried up, Wood Street was burnt to ashes, Shoe Lane was burnt to boot, Snow Hill was melted down, Pudding Lane and Pye Corner were overbaked.)

如果用音译,上述关于地点的专名又可以分别翻译为“凯南街”(炮弹街)、“布莱德街”(面包街)、“克鲁克巷”(弯曲街)、“艾德尔山”(昏头昏脑山)、“克里特巷”(信仰巷)、“地斯塔夫巷”(纺锤巷)、“爱恩曼格巷”(火钳巷)、“西卡尔巷”(煤炭巷)、“索普巷”(肥皂巷)、“普尔特里”(家禽)、“伍德大街”(木材街)、“舒巷”(鞋巷)和“斯诺山”(白雪山)。这些地名构成了一个双关语连环。

动词的双关语也很容易找到:“今天是复活节,我们请约翰逊夫人到前边神坛下一个蛋。”(This being Easter, we will ask Mrs. Johnson to come forward and lay an egg on the altar.)(Streiker 188)这句怪异的话的另一意义是“放一个鸡蛋到神坛上”。形容词双关语有一个比较著名的例子是“负责任”(responsible):

老板:我们想要一个负责任的人。求职者:我想我正是你们要找的人。以前我在多个岗位上工作。只要一出问题,他们就说由我负责。(The boss: We want a responsible man for the job. The applicant: Whenever anything went wrong, they told me I was responsible.)(Cohl 411)

“有责任心,负责任”(responsible)又表示“为过错承担责任”。副词双关语较为罕见,但不是没有,下面是关于副词 overtime 双关语的例子:“一个观察家说,有些人很容易满足。比如说钟表工。他每天加班(every day he works overtime),但从不要求加工资。”“加班”(work overtime)可以分解为“制造计时工具‘手表’”(work over time)。

如果说哪一类词最容易造成双关语,代词是一个强劲的竞争对手。代词指代物体或概念,给作者和读者带来极大便利。便利的另一面是不便。代词如果故意或非故意指代不明,很容易意思含混,造成双关。下面一个例子可以证明这一点:

海伦·布罗德里克给她的保险公司打电话,说她想要更改她

的保险单的受益人。“我刚刚生了一对双胞胎。”她对她的代理人说道。代理人听不清楚她在说什么,就对她说:“对不起,你能重复一下吗?”(Will you repeat that?)她吼着回复道:“如果能避免,就绝不重复!”(Streiker 151)

that 既表示“重复刚才的话”,又表示“再生一对双胞胎”。

介词也可以形成双关语,以下关于美国前总统克林顿的故事就是介词形成双关语:

空军一号在机场着陆,扶梯降下来,克林顿总统出现,每只胳膊下都夹着一头猪。他一走下扶梯,海军军官就向他行军礼。克林顿说:“请原谅,我不能向你回军礼,我的手占着呢。”“是的,长官,我看到猪了!”军官回答道。“喂,这些不是普通的猪,而是真正的阿肯色州尖背半野猪,”克林顿说。“是的,长官,阿肯色州尖背(半)野猪。”海军军官说。克林顿解释道:“我把这只送给切尔西,这头送给希拉里。”(I got this one for Chelsea and this one for Hillary.)海军军官回答道,“是的,长官,可以说这是一笔非常划得来的交易。”(Streiker 298)

表示“为某人准备”的介词 for 也表示“以物易物的交换”,如“花五块钱买了一本书”(get a book for five yuan)。克林顿用的是第一个意思,军官理解的是第二个意思。因此,“我把这只送给切尔西,这头送给希拉里”(I got this one for Chelsea and this one for Hillary)也可以翻译为“一头猪用切尔西换来,一头猪用希拉里换来。”这个双关语故事显然属于虚构。美国总统杜鲁门曾说过:“如果你不能承受热度,你就不要到厨房。”他的意思是“如果不能承受压力,就不要做总统这份工作。”总统可能对于针对自己的玩笑已经有了免疫力。

国际通行的阿拉伯数字也容易产生双关。格蕾丝·艾伦提供了一个俏皮话:“一个女人问医生,女性 35 岁之后是否还能生孩子?(Is it right for a woman to have children after 35?)不必问医生,依我说,对任何一个女人来说,35 个孩子都已经足够了。”(Streiker 163)35 既有“35 岁”的意思,又有“35 个孩子”的意思。关于拿破仑的一个双关语故事完全依赖数字。这则故事因为曾入选全日制高级中学课本而被广大读者熟知:

一个瑞典士兵钦佩拿破仑,于是加入了他的军队,为他作战。